Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Otrzeźwijcie się sprawiedliwie i nie grzeszcie brak poznania bowiem Boga niektórzy mają do zawstydzenia wam mówię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otrzeźwiejcie\* naprawdę i przestańcie grzeszyć; niektórym bowiem (z was) brak zrozumienia Boga – mówię dla zawstydzenia was.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ocknijcie się sprawiedliwie i nie grzeszcie, brak poznania bowiem Boga niektórzy mają. Na zawstydzenie wam mówię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Otrzeźwijcie się sprawiedliwie i nie grzeszcie brak poznania bowiem Boga niektórzy mają do zawstydzenia wam mówię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otrzeźwiejcie wreszcie i przestańcie grzeszyć! Bo niektórzy z was w ogóle nie rozumieją Boga! Mówię to, żeby was zawstydzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ocknijcie się ku sprawiedliwości i nie grzeszcie; niektórzy bowiem nie mają poznania Boga. Mówię to ku waszemu zawstydzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocućcież się ku sprawiedliwości, a nie grzeszcie; albowiem niektórzy nie mają znajomości Bożej; ku zawstydzeniu waszemu mówię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ocućcie się, sprawiedliwi, a nie grzeszcie: bo niektórzy niewiadomość Boga mają; mówię wam ku zawstydzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ocknijcie się naprawdę i przestańcie grzeszyć! Są bowiem wśród was tacy, którzy nie uznają Boga. Ku waszemu zawstydzeniu to mówię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opamiętajcie się nareszcie i nie grzeszcie; albowiem niektórzy nie znają Boga; dla zawstydzenia waszego to mówię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zacznijcie właściwie myśleć i nie grzeszcie! Niektórzy nie mają bowiem żadnej wiedzy o Bogu. Mówię po to, aby was zawstydzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obudźcie się naprawdę i nie grzeszcie! Niestety są tacy, którzy nie wiedzą, kim jest Bóg. A mówię to, żebyście się zawstydzili! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ocknijcie się, jak należy, i nie grzeszcie, bo niektórym nadal brak wiedzy o Bogu; mówię to dla waszego opamiętania się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Opamiętajcie się wreszcie i nie ulegajcie błędom! Muszę was zawstydzić, bo niektórzy z was nie wiedzą nic o Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weźcie się mocno w karby i nie grzeszcie! Niektórzy nie mają bowiem wiedzy Bożej. Mówię to po to, abyście się zawstydzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийдіть правдиво до тверезого стану і не грішіть, бо деякі Бога не знають, - на сором вам (це) кажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocknijcie się prawnie i nie grzeszcie; gdyż niektórzy mają nieznajomość Boga; na zawstydzenie wam to mówię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otrzeźwiejcie! Żyjcie sprawiedliwie i przestańcie grzeszyć! Są ludzie, którym brak poznania Boga - mówię to, aby was zawstydzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otrzeźwiejcie zgodnie z prawością i nie trwajcie w grzechu, bo niektórzy nie znają Boga. Mówię, żeby was zawstydzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opamiętajcie się i przestańcie grzeszyć! Niektórzy z was w ogóle nie znają Boga! Mówię to, aby was zawstydzić. |

1. 1) <x>520 13:11</x>; <x>560 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:14</x>; <x>530 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)